

à TRISTAN KLINGSOR

NICOLETTE

(NICOLET)

Traduction Anglaise
par
M^{me} SWAYNE SAINT RENÉ TAILLANDIER

Paroles et Musique de
MAURICE RAVEL

Allegro moderato. ♩ = 100

p

CHANT

Ni - co - lette, à la ves - prée, S'al - lait pro - me - ner au pré,
Ni - co - let, at eve - ning song, went a - roa - ming in the field,

PIANO

p

Allegro moderato. ♩ = 100

Cueil - lir la pâqueret - te, la jonquille et le mu - guet. Tou - te sautil - lan - te,
To pick star - ry white dai - sies, bright jonquils and May - li - lies. Mer - ri - ly was skipping,

Poco rit.

tou - te guil - le - ret - te, Lor - gnant ci, là, de tous les cô - tés.
list - less - ly was trip - ping, Glan - cing here, there, and e - ve - ry - where.

Poco rit.

a Tempo

p Ren-con-tra vieux loup grognant, Tout hé-ris-sé, l'œil brillant: «Hé là! ma Ni-co-let-te,
Grow-ling old wolf came to pass, Brist-ling-hai-red, sparkling eyed: -Stay! Stay! my Ni-co-let-to,

a Tempo

Vivo

f viens-tu pas chez Mè-re - Grand? A per-te d'ha-lei - ne, s'en-fuit Ni - co - let - te,
To Gran-mo-ther wilt thou come? A - way till quite breath - less, fled poor Ni - co - let - ta,

Vivo

Senza rall. **Moderato. ♩=80**

p Lais-sant là cor - - nette et soc-ques blancs. Ren-con-tra pa - ge jo - li,
Let - ting fall mob - - cap and white clog - shoes. Gen - tle page came then here - by,

Senza rall. **Moderato. ♩=80**

pp

Chaus-ses bleues et pour-point gris: «Hé là! ma Nicolet-te, veux-tu pas d'un doux a - mi?»
With blue hose and dou-blet grey: -Stay! Stay! sweet Nicolet - ta, wilt thou have a lo - ver true?»

pp

Più lento **Rall.**

p Sa - ge, s'en re - tour - na, pau - vre Ni - co - let - te, Très len - te - ment, le cœur bien mar -
 Wise, from him turned a - way, poor Ni - co - let - ta, Re - luc - tan - tly, oh! so sore at

Più lento **Rall.**

Lento. ♩ = 60

mf - ri. Ren - con - tra sei - gneur che - nu, Tors, laid, pu - ant
 heart. Last met. she grey - hai - red lord, U - gly, wry, vile,

Lento. ♩ = 60

et ven - tru: «Hé là! ma Ni - co - let - te, veux - tu pas tous ces é - cus?»
 cor - pu - lent: Stay! Stay! my Ni - co - let - ta, all this gold I give to thee?

Vivo **Lento** **Rall.**

f Vi - te fut en ses bras, bon - ne Ni - co - let - te... Jamais au pré n'est plus re - ve - nue.
 Swiftly ran in his arms, our good Ni - co - let - ta... Back to the field no more has she come.

Vivo **Lento** **Rall.**

à PAUL PAINLEVÉ

I

Trois beaux oiseaux du Paradis

(Three lovely birds from Paradise)

Traduction Anglaise
par

M^{me} SWAYNE SAINT RENÉ TAILLANDIER

Paroles et Musique de

MAURICE RAVEL

Moderato. ♩=76

CHANT

p

Trois beaux oi - seaux du Pa - ra - dis, (Mon a - mi z - il est à la guer - re)
Three love - ly birds from Pa - ra - dise, (My be - lov'd is to the fight - ing gone)

Moderato. ♩=76

p

Trois beaux oi - seaux du Pa - ra - dis Ont pas - sé par i - ci. — Le pre -
Three love - ly birds from Pa - ra - dise, Have flown a - long this w. y. — The first

- mier é - tait plus bleu que ciel, (Mon a - mi z - il est à la guer - re) Le se -
was. blu - er than Hea - ven's blue, (My be - lov'd is to the fight - ing gone) The se -

- cond é - tait cou - leur de nei - ge, Le troi - si - è - me rou - ge ver - meil.
 - cond white as the fal - len snow, The third was wrapt in bright red - glow.

p
 «Beaux oi - se - lets du Pa - ra - dis, (Mon a - mi z - il est à la guer - re) Beaux oi - se -
 «Ye. love - ly birds from Pa - ra - dise, (My be - lov'd. is to the fighting gone) Ye. love - ly

- lets du Pa - ra - dis, Qu'appor - tez par i - ci?» «J'ap - porte un regard cou - leur d'azur. (Ton a -
 birds from Pa - ra - dise, What bring ye. then this way? - I bring to thee a. glance of a. sur. (Thy be -

- mi z - il est à la guer - re)» «Et moi, sur beau front cou - leur de nei - ge, Un bai -
 - lov'd is to the figh - ting gone). «And I on fai - rest snow white brow, A fond

p

- ser dois mettre, encor plus pur.) «Oï-seau ver-meil du Pa-ra-dis, (Mon a-mi z-il est
 kiss must leave, yet purer still. Thou bright-red bird from Pa-radise, (My be-lov'd is to

à la guer-re) Oï-seau ver-meil du Pa-ra-dis, Que por-tez-vous ain-si?)
 the fighting gone) Thou bright-red bird from Pa-ra-dise, What brin-gest thou to me?.

Poco più lento
mp

«Un jo-li cœur tout cramoisi, (Ton a-mi z-il est à la guer-re)...
 A faith-ful heart all crimson red (Thy be-lov'd is to the fight-ing gone)...

Poco più lento
mp

p très doux **Rit.**

«Ah! je sens mon cœur qui froi-dit... Em-por-tez-le aus-si.)
 Ah! I feel my heart growing cold... Take it al-so with thee.

Rit.

RONDE

(ROUNDELAY)

Traduction Anglaise
par

M^{me} SWAYNE SAINT RENE TAILLANDIER

Paroles et Musique de

MAURICE RAVEL

Allegro. ♩ = 132
LES VIEILLES OLD WOMEN

CHANT

p

N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, Jeu-nes fil-les, n'al-lez pas au bois:
Go not to the woods of Or-mond, Maidens be-ware, go not to the woods:

PIANO

p

mf

Il y a plein de sa-ty-res, de cen-tau-res, de ma-lins sor-ciers,
They are full of grim sa-ty-res, and of cen-taurs, of cun-ning wi-zards,

mf

p

Des far-fa-dets et des in-cu-bes, Des o-gres, des lu-tins, Des fau-nes, des fol-lets,
Of hob-go-blins and of in-cu-bus, Imps and o-gres therez hide, Will o' the wisps and fauns,

p

des la - mi - es, Diabes, diablots, dia - blo - tins, Des chè - vre - pieds, des gno - mes, des dé - mons,
 roguish la - mies, Fly - ing de - vils, de - vil - kins, Goat - footed folk and gno - mes and de - mons,

Des loups - ga - rous, des el - fes, des myr - mi - dons, Des en - chan - teurs et des ma - ges, des stryges, des
 full of were - wol - ves, elves, ti - ny myr - mi - dons, of en - chan - ters and of ma - gi - cians, stryges and

- scen - - - - - do
 syl - phes, des moi - nes - bour - rus, des cy - clo - pes, des djinns, go - be - lins, kor - ri -
 of sylphs, full of out - cast monks, of cy - clops and of djinns, go - blins, kor - ri - gans

- gans, né - cromans, kobolds... Ah!
 ne - cro - mancers, kobolds... Ah!

LES VIEUX OLD MEN

p >

N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, Jeu-nes gar-çons, n'al-lez pas au bois:
 Go not to the woods of Or-mond, Young lads be-ware, go not to the woods:

mf >

Il y a plein de fau-nes-ses, De bac-chan-tes et de ma-les fées,
 They are hi-ding host of fauns, and of bac-chan-tes and of fai-ry folks,

p *mf*

Des sa-ty-res-ses, des o-gres-ses, Et des ba-ba-ïa-gas, Des cen-tau-res-ses et
 Of sa-ty-res-ses and o-gres-ses, and of ba-ba-ïa-gas, Of cen-tau-res-ses and

p

des dia-bles-ses, Gou-les sortant du sab-bat, Des far-fa-det-tes et des dé-mo-nes,
 of she-de-vils, Wit-ches out from their sab-bath, of she-hob-go-blins, of fe-male de-mons,

Des lar-ves, des nymphes, des myr-mi-do-nes, Ha-ma-dry-a-des, dry-a-des, na-ia-des, mé-
 Of lar-ves and of nymphs, ti-ny myr-mi-dons, Of ha-ma-dry-ads, and dry-ads, of na-iads, mé-

- na-des, thy-a-des, fol-let-tes, lé-mu-res, gno-mi-des, suc-cu-bes, gor-gones, go-be-li-nes...
 - na-des, thy-a-des, will o' wisps, of le-mur's, fe-male gnomes, suc-cu-bus, of gor-gons and she-go-blins...

Ah!
 Ah!

Meno allegro

LES FILLES ET LES GARÇONS MAIDS AND LADS

N'i-rons plus au bois d'Ormon-de, - Hé - las! plus ja - mais n'i-rons au bois. - Il n'y a plus
 We shall no more to the woods go, A - las, ne-ver more shall we go there. There are no more

Meno allegro

de sa - ty - res, - plus de nymphes ni de ma - les fées. - Plus de far - fa - dets,
grim sa - ty - res, and no more nymphs, Fai - ry folk have fled. Gone the hob - go - blins

plus d'in - cu - bes, Plus d'ogres, de lu - tins De faunes, de fol - lets, de la - mi - es,
and in - cu - bus, Or o - gres, no more imps, Fauns or will o' the wisps, no more fu - ries,

Ac - - - - ce - - - -

Diabes, diablots, diablo - tins, De chè - vre - pieds, de gnomes, de démons, De loups - garous, ni
Fly - ing de - vil, de - vil - kins, Goat - foot - ed folk, no more gnomes or de - mons, no more were wol - ves,

le - cre - - - - ran - - - - scen -

d'el - fes, de myr - mi - dons, Plus d'en - chan - teurs, ni de ma - ges, de stry - ges, de
Elves, imps and myr - mi - dons, No en - chan - ters, or ma - gi - cians, or stry - ges, no

do

al

Tempo 1^o

syl - phes, de moi - nes - bour - rus, de cy - clo - pes, de djinns, de dia - blo - teaux, d'é -
 more sylphs or of out - cast monks, no more cy - clops or djinns, lit - tle de - vils, e -

scen

- frites, d'æ - gypans, de syl - vains, go - be - lins, kor - ri - gans, né - cromans, ko - bolds... Ah!
 - frites, æ - gy - pans, or syl - vains, go - blins, kor - ri - gans, ne - cro - man - cers, ko - bolds... Ah!

do

ff

dim.

Les ma - la - vi - sés vieilles, les ma - la - vi - sés vieux les ont ef - fa - rou - chés - Ah!
 Ill - ad - vi - sed old wo - men, Ill - ad - vi - sed old men frigh - ten'd them all a - way - Ah!

mp

fp

f

mp

p

f